



## L'écho des copistes

Juillet 2011



Et voici une nouvelle année scolaire qui s'achève. "Vive les vacances" chantent les écoliers !

Et nous, pouvons-nous en dire autant ? Essayons de rester positifs dans ce numéro de juin...

Vous lirez, avec un grand retard, le compte rendu de l'Assemblée générale du 31 mars dernier. Vous y trouverez, à grands traits, les détails de la vie de votre association.

Ce retard est la conséquence de la préparation du stage de formation à l'audio description organisé en deux temps, en avril et en juin. Vous verrez que notre expérience en ce domaine avance à grands pas. Et c'est un bien alors que nos amis de l'AVH se battent pour que l'audio description des films et des spectacles se généralisent. Nous souhaitons, nous aussi, que les images des livres scolaires soient très amplement décrites.

Ce numéro, exceptionnellement en couleur, est destiné uniquement aux transcripateurs (et bien sûr aux membres de notre conseil d'administration). En effet nous avons voulu vous faire partager cette expérience de l'audio description, notamment avec un tableau de Van Gogh.

Christine Hénault, comme toujours, a mis en page ce numéro et nous propose ses



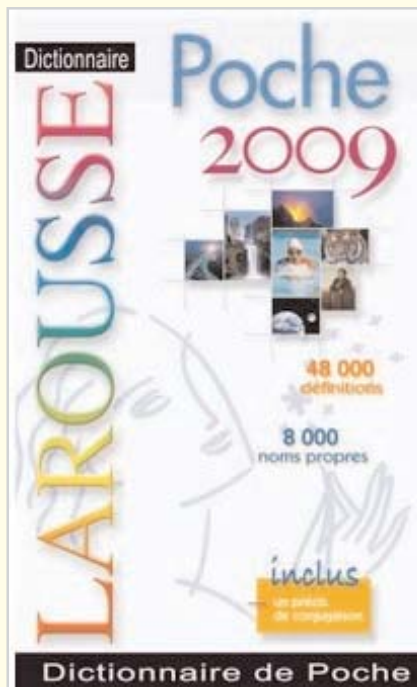
jeux. Vous trouverez ci-dessous la concrétisation du travail remarquable effectué par certains d'entre vous sur la transcription du "petit" Larousse de poche qui devient une énorme production en 76 volumes, 6500 pages braille sur 3,5 m. de long !!!

Bonnes vacances à ceux qui ont la chance d'en prendre.  
Bon travail à vous, fidèles transcripateurs.

Amitiés à tous.

Michel Tessier

**Enfin un dictionnaire de français transcrit en braille !**



**Embossage**  
sur demande  
au Livre de l'Aveugle

Pas de fichiers  
numériques

**Braille intégral**  
6 500 pages braille  
76 volumes  
(Prévoir 3,50 mètres  
de rayonnages)

**Tarif :**  
- pour un particulier  
**800 €**

- pour un établissement  
**1000 €**

Livré par cécogramme

# Assemblée générale du 31 mars

Le président remercie les adhérents présents, les personnalités et les administrateurs, et l'une de nos nouvelles transcriptrices, Madame Rambure. 3 administrateurs sont absents : Messieurs de Nomazy, Gouarné et Pradère. Nous sommes donc 13 présents et nous avons 42 pouvoirs. Le président salue la mémoire de 2 de nos amies qui nous ont quittés depuis la dernière assemblée générale : Michelle Drouillas et Myriam Lacire. Nous observons une minute de silence.



## Rapport Moral

2010 a été pour notre association une année plutôt difficile (nous avons perdu 10 transcrip-teurs), mais néanmoins réussie sur le plan général. Le maintien de la production à un niveau satisfaisant est préservé par la fidélité de nos "clients adhérents". Le compte de résultat, certifié par le cabinet d'expert-comptable Ruff, présente un résultat équilibré. L'acquisition de nos locaux entraîne le remboursement d'un emprunt (2056 € par mois) auquel nous avons fait face sans trop de peine ; nos subventions diverses (malgré la baisse substantielle de celle du ministère des Affaires sociales, DGCS, direction générale de la cohésion sociale) et les revenus provenant de nos ventes ont permis cet équilibre même s'il reste précaire. La recherche expérimentale sur l'audio-description est en train d'aboutir sur une première phase : l'audio description d'une trentaine d'images d'un livre de Français de 5ème. Nous allons poursuivre nos réflexions et explorer quelques pistes nouvelles afin d'aborder la deuxième phase : la création d'une banque de données de l'image audio-décrite. Le Président remercie chaleureusement L'Association Valentin Haüy pour le fidèle soutien qu'elle apporte au Livre de l'Aveugle et prie Jean-Marie Cierco, notre administrateur et Secrétaire général de l'A.V.H. d'exprimer notre gratitude à l'ensemble de son conseil d'administration et à son président Gérard Colliot. De vifs remerciements aussi à Mme le Maire de Malakoff qui nous apporte toujours son entier et fidèle soutien.

## Rapport d'activité

Nous sommes désormais propriétaires de nos locaux. L'association est donc endettée jusqu'en 2024. Pour essayer de nous libérer de ces contraintes budgétaires, nous avons accepté le projet de vente de l'ancien bâtiment de la SIRLA. Le C.A. a donné au président l'autorisation de poursuivre les négociations qui avancent bien.

Relations avec l'A.V.H. Nous remercions encore chaleureusement Gérard COLLIOT et le bureau de l'AVH qui nous octroient une importante participation financière, merci également à notre administrateur Jean-Marie Cierco qui nous soutient depuis toujours.

Relations avec les ministères - subventions Les ministères de l'Éducation nationale et de l'Emploi, des affaires sociales et de la solidarité sont nos partenaires incontournables mais nous regrettons l'absence du ministère de la Culture parmi nos partenaires financiers. Malheureusement nous déplorons la diminution systématique de la subvention des Affaires sociales. Heureusement, cette année nous avons eu une subvention de 13 000 € du Conseil régional d'Île-de-France.

Relations avec les autres organismes Nous devons saluer les partenaires divers qui nous viennent en aide: Académie française, Conseil général de Paris, Conseil Général des Hauts de Seine, Office national des anciens combattants, Ailes brisées, Mairies de Malakoff et de Boulogne-Billancourt. Signalons tout particulièrement l'aide et le soutien qui nous sont régulièrement apportés par l'INJA et par l'AVH. Une subvention exceptionnelle de la Fondation Berger-Levrault - qui, par le truchement de la Fondation de France, nous a octroyé 4 500€ - va nous aider dans notre action d'audio-description des images des livres scolaires. Une mention toute particulière à tous nos généreux donateurs parmi lesquels on note des transcrip-teurs. Nous saluons notamment un don de 2 000 € de Mme Plan et un de l'Institut Notre Dame de St-Germain-en-Laye pour 2 672 €.

Membres En 2010, l'association compte une cinquantaine de transcrip-teurs - sont actuellement en formation 6 nouveaux. Merci encore à nos formateurs, Nathalie Bousset, Jacques Bleuze, Bernard Poisson et Jean-Michel Robichon, pour la qualité de leur travail. Etant donné la demande actuelle, Christiane Delacourte et Michel Oagnier les ont rejoints. L'équipe de Malakoff compte toujours une dizaine de personnes dont 8 bénévoles. Nous pouvons actuellement compter sur environ 200 adhérents (transcrip-teurs, clients et donateurs).

Production 2010 Pour l'année 2010, la production a été la suivante :

- les particuliers ont reçu 1072 volumes soit 73 000 pages braille,
- les établissements ont reçu 2730 volumes représentant 165 400 pages braille.

Le total des pages braille est d'environ 240 000, chiffre largement supérieur à 2008 et légèrement inférieur à 2009. 151 nouveaux ouvrages ont été mis en transcription. Il nous faut remercier tout particulièrement l'INJA qui reste notre premier demandeur d'ou-vrages, malgré une baisse des commandes due au retard de parution des nouvelles éditions de livres de seconde.

## Écho des copistes

Cette revue trimestrielle est envoyée à tous les adhérents, financeurs, bénévoles et sympathisants, soit en noir soit en fichier élec-tronique. Elle est publiée sur le site Internet, consultable au format PDF. Les commentaires nous montrent qu'elle est toujours aussi appréciée. Elle reste cependant essentiellement constituée d'articles écrits par les membres de l'association. Notre souhait que la part des contributions de nos adhérents soit plus significative est toujours d'actualité.

# Assemblée générale du 31 mars (suite)

Site Internet La moyenne de fréquentation reste stable : de 5 à 6 visites par jour, ce qui pour un public restreint est une bonne performance. Le site a été actualisé ainsi que la nouvelle plaquette, et nous y avons inclus les logos de nos différents partenaires et notamment ceux qui nous apportent une aide financière.

Formation des nouveaux transcrip-teurs Bernard Poisson et Nathalie Bousset élaborent et tiennent à jour régulièrement les notices de formation et les séries d'exercices. Comme Bernard Poisson est membre de la Commission d'évaluation de braille français, il exerce également une grande vigilance sur les modifications du braille que nous devons répercuter auprès des transcrip-teurs. Le logiciel DBT est installé chez plus de la moitié de nos transcrip-teurs. EtextC reste performant chez les autres. Il faut noter enfin que nous manquons toujours de transcrip-teurs à dominante scientifique... Il faudra donc recruter. Un stage consacré à ces transcriptions adaptations complexes est toujours à l'ordre du jour et sera mis en place en automne.



Évolution des outils Daniel Rideau assure la maintenance du logiciel GST qu'il a mis au point. Il est également chargé de poursuivre la recherche rendant encore plus efficace la production mais aussi le gestion des commandes et des factures. La production est assurée par deux machines, elle est très performante. Les fichiers informatiques et les disquettes sont traitées dès leur arrivée, suivent l'embossage, la reliure et l'expédition le même jour ou le jour suivant grâce à l'efficacité des personnes bénévoles qui travaillent à l'atelier de Malakoff.



- Dessin en relief. Nous passons graduellement au thermogonflage permettant de traiter les dessins, schémas, figures en relief, par ordinateur. Par ailleurs nous avons utilisé la nouvelle machine TIGER pour la production des dessins des cahiers d'évaluation. Il reste à intensifier son utilisation.

- Audio description. Le stage de formation est organisé les 5, 6 et 7 avril à l'INJA. Il réunira 25 personnes, formés et formateurs confondus. C'est grâce à l'INJA, qui nous abrite et à la Fondation Berger-Levrault, qui nous finance, que nous le réaliserons

- Nouveau logiciel de transcription : Natbraille. Ce nouveau logiciel a été présenté à l'INSHEA de Suresnes. Daniel Rideau et Nathalie Bousset ont assisté à cette démonstration. Il peut représenter pour nous une remarquable économie car il est gratuit.

- Fichiers numériques. Nous faisons partie des organismes agréés par le ministère de la culture, ce qui nous autorise à obtenir, sans demande de droits, via la BNF (Bibliothèque nationale de France), certains fichiers numériques des éditeurs. Nous y gagnons vraisemblablement du temps pour les transcriptions des ouvrages littéraires, moins pour les livres scolaires.

## Rapport financier



La structure financière de l'association est saine et équilibrée. Le total du bilan au 31 Décembre 2010 s'élève à 465.942 € et se répartit ainsi : 342 641 € d'actifs immobilisés et 123 301 € d'actifs circulants, dont les valeurs mobilières et liquidités représentent 112 240 €. Le passif inclut les réserves pour 220 265 € après déduction du résultat négatif de 744 €, les dettes à long terme pour 229 445 € et les dettes à court terme pour 16 232 €. Le compte de résultat totalise 114 590 € de recettes se répartissant entre les participations de nos utilisateurs pour 53 120 € (en baisse de 13 % sur 2009), les subventions pour 53 836 € et autres produits, dons et cotisations, pour 7 634 €. Le total de nos charges est de 109 633 € et se décompose ainsi : achats pour 35 649 €, salaires + charges sociales pour 59 722 €, amortissements pour 13 401 € et impôts et taxes pour 861 €.

Ceci nous donne un résultat d'exploitation positif de 4 957 €. Avec un résultat exceptionnel constitué par le solde du legs de Mme Hering pour 5 601 € et après paiement des intérêts de notre emprunt, le résultat net est négatif de 744 €. Précisons que nous avons effectué des travaux indispensables de rénovation de nos locaux pour un montant total de 17.690 €, répartis sur 2010 pour 8.792 € et 2011 pour 8.898 €.

## Questions diverses

Bernard Poisson fait le point sur la commission du braille français (CBF).

Daniel Rideau présente le logiciel Natbraille.

## Votes

Le président présente la modification des statuts (changement de siège social) et procède au vote. La modification est adoptée à l'unanimité. Le président présente la candidature au poste d'administrateur de Sylviane Brun et Christian Gueguen lit sa lettre de motivation. Cette candidature est adoptée à l'unanimité.

Nous procédons ensuite au renouvellement des membres du bureau du Conseil d'administration :

- Président Michel Tessier : candidature adoptée à l'unanimité

- Trésorier André Journal : candidature adoptée à l'unanimité moins une voix.

Les autres membres du conseil d'administration ayant accepté de se représenter, il est procédé au vote.

Christine Hénault, Catherine Feignez et Christian Guéguen : candidatures adoptées à l'unanimité

Le président  
Michel Tessier



**Développer les autres sens pour compenser la perte de la vue mène parfois à de curieux métiers...**

**Ces histoires sont véridiques, sauf une. Laquelle ?**

## **AVEUGLES ? : DEVEZ-VOUS POLICIERS UNE FOIS !** *Bruxelle, Belgique.*

Sacha Van Loo manie la canne blanche plutôt qu'une arme à feu et, au bruit de moteur enregistré, identifie quel type de voiture conduit un suspect : Peugeot, Honda, Mercedes... Sacha fait partie d'une unité d'officiers non-voyants spécialisée dans la transcription et l'analyse de bandes sonores dans des enquêtes criminelles et terroristes. La police met sur écoute un téléphone ? Sacha peut énoncer en temps réel le numéro composé grâce au timbre des différents chiffres. Selon le type d'écho, il déduit que le suspect appelle d'un aéroport ou un restaurant bondé. Sacha maîtrise 7 langues, dont le russe et l'arabe ; sa connaissance des accents lui permet de distinguer un suspect égyptien d'un suspect marocain, par exemple.

## **LE CRAPAUD SANS PEINE** *Ouïghoure, Chine*

Certains animaux sont sensibles à des phénomènes qui nous échappent. Ainsi, les batraciens détectent des signaux pré-sismiques comme la libération de gaz et de particules chargées, et se donnent l'alerte par un croassement à la modulation spécifique. Des micro-vibrations sonores imperceptibles à l'homme... sauf à Li Junzhi. Aveugle de naissance, il a grandi dans une région marécageuse de Xianghai. Sa cécité lui ayant fermé l'accès à l'école, le petit garçon a eu tout le loisir d'observer les crapauds... avec les oreilles ! Li est aujourd'hui chercheur en phénomènes sismiques. Il étudie des enregistrements venus du monde entier : les cris d'animaux captés durant les heures précédant un séisme. Il reconnaît maintenant les signaux de plusieurs espèces (poules, oies et même éléphants). Prochain défi : modéliser ces variations pour concevoir des capteurs capables de les percevoir et de donner l'alerte aux humains.

## **UN JEU D'ENFANT !** *Calcutta, Inde*

Sanatan Das a perdu la vue à 6 ans. "Depuis tout petit j'étais très doué pour grimper aux arbres. J'ai pensé : pourquoi ne pas en faire mon métier ? " Escalader cocotiers, palmiers et bananiers hauts de 25 à 30 m. pour ensuite les abattre, plonger à 3 m. de profondeur pour nettoyer le lit des étangs... c'est ainsi qu'il gagne sa vie. Sanatan identifie un arbre au toucher et mesure son diamètre en encerclant le tronc de ses bras. Il élabore un échafaudage au fur et à mesure qu'il grimpe. Il se fait une idée précise de sa longueur en passant la main sur les feuilles et le tronc et fixe alors son prix pour l'abattre : de 200 à 500 roupies, parfois beaucoup plus. Car contrairement aux autres, Sanatan ne ressent ni vertige, ni panique, au sommet d'un cocotier comme au plus profond d'un étang.

## **EXPERTES ÈS PALPATIONS MAMAIRES...**

*Essen, Allemagne*

Les gynécologues allemands font désormais appel aux assistantes médicales tactiles (AMT), des femmes aveugles spécialistes des palpations mammaires. Une technique originale et efficace de dépistage du cancer du sein. La séance de palpation coûte 29 euros et dure entre 30 et 45 minutes. La formation des AMT dure 9 mois : médecine, anatomie, informatique et même coaching vocal. Dans 450 cas, les AMT sont parvenues à déceler plus de tumeurs que les médecins. Elles ne sont encore que 10 à exercer dans toute l'Allemagne.

## **T'AS PAS ENTENDU COMME UN BRUIT ?**

*Nuis, Pays-Bas*

Col Collewijn est mécanicien auto depuis 30 ans... bien qu'il ait perdu la vue à l'âge de 8 ans. "Tant que mes outils sont à leur place et qu'aucune vis ne tombe par terre, je m'en sors tout seul", raconte-t-il. "Je travaille en faisant confiance à mes mains et mes oreilles. Je peux sentir si une vibration est bizarre ou si le moteur fait un bruit étrange. Certains mécaniciens doivent inspecter entièrement la voiture pour comprendre ce qui ne va pas. Moi, je peux sentir ou entendre immédiatement d'où vient le problème et commencer tout de suite la réparation. Et puis j'ai un avantage sur les autres : je peux réparer des voitures dans le noir !"

**SOLUTION :** L'intrus vient de Chine : c'est Li, le chercheur crapodo-sismique.

## *L'écho des copistes*

Bulletin trimestriel du Livre de l'Aveugle  
permettant contacts et échanges entre bénévoles, transcripteurs, élèves,  
parents d'élèves, professionnels, de France et d'outre-mer.

**Directeur de publication :** Michel Tessier

**Réalisation :** Christine Hénault

### **LE LIVRE DE L'AVEUGLE**

124 boulevard Camélinat 92240 MALAKOFF  
Tél : 01 47 35 91 17 Fax : 01 47 35 79 76  
Mail : lldla@sfr.fr Site : www.livredelaveugle.fr

# Stage sur l'audio-description



## Vers des images mises en mots...

À plusieurs reprises vous avez été informés de notre projet d'étude sur la mise à la disposition des jeunes aveugles d'images audio décrites. Cette idée fut la conséquence du colloque sur le sujet organisé pour célébrer le 90ème anniversaire de votre association.

Il nous fallait, pour réaliser cette expérience, réunir des transcripteurs et des experts afin de travailler ensemble sur une meilleure accessibilité des images qui fleurissent, parfois à profusion, dans les pages des livres scolaires.

Cette rencontre a donc eu lieu, en deux sessions (5, 6 et 7 avril et 7 et 8 juin), à l'Institut national des jeunes aveugles de Paris, notre partenaire privilégié avec l'AVH.

## Première session 5, 6 et 7 avril 2011

Les stagiaires étaient soit des transcripteurs chevronnés qui incluaient déjà des descriptions d'images dans le texte en braille, soit des transcriptrices en fin de formation, soit des personnes extérieures intéressées par le libellé du stage. Les formateurs étaient, soit des spécialistes universitaires de la cécité, soit les six membres de la commission ad hoc constituée il y a presque deux ans à l'initiative de Christian Gueguen, notre ex président toujours attaché à l'association.

Lors de la première session il a été question, après un bref historique, d'informer les stagiaires sur les spécificités d'un public aveugle, sur la façon de formuler les descriptions, sur le processus mental qui régit la constitution des images mentales évoquées par la description que l'on entend, sur la technique enfin de la " lecture d'image ".

Après cette mise au point théorique nous sommes passés aux travaux pratiques réalisés en deux phases. Une première écoute des audio descriptions déjà réalisées par les experts de la commission a conduit à analyser les manières de décrire, le ton employé, le vocabulaire précis à employer, le niveau choisi en fonction du niveau scolaire. Les stagiaires sont passées ensuite, par petits groupes, à la description d'images choisies dans plusieurs ouvrages de Français, niveau collège.

Ces travaux pratiques complètent parfaitement les apports théoriques exposés durant la première journée et le compte rendu des ateliers fut particulièrement riche en découvertes, notamment sur la difficulté d'essayer de dire l'essentiel, sans forcément tout dire et sans se substituer au professeur dont le rôle en la matière reste essentiel.

La dernière demi-journée de cette première session fut consacrée à un exposé technique sur l'utilisation d'un logiciel spécifique d'enregistrement. Chaque stagiaire est parti avec un matériel adapté (descriptif de mise en place du logiciel, clé USB, caque permettant un enregistrement sans grésillement).

Cet équipement était destiné à leur permettre de revenir chez eux avec quatre images à audio décrire : un dessin en couleur de Spiderman, un tableau de Van Gogh, une image publicitaire sur la préservation de la nature et une photographie (voir exemple ci inclus). Chaque stagiaire devait revenir pour la deuxième session avec au moins deux audio descriptions !



Mr et Mme Bonnetain, Mmes Moreno -  
Cosson - Boulanger



Mmes Devernay - Rambure - Garaud

# Stage sur l'audio-description (suite)

Mr Goffard, Mmes Chanard - Bachy - Mouffi



## Deuxième session 7 et 8 juin 2011

Sur les quinze stagiaires de la première session, treize sont revenus avec leur "devoir" fait ! Les deux déflections sont tout à fait justifiées et nous les comprenons parfaitement...

Ces deux journées ont été consacrées au décortiquage des travaux réalisés. Il faut dire d'emblée que les descriptions étaient de grande qualité et d'une réelle diversité. Bien sûr chacun a eu son mot à dire sur les difficultés rencontrées, y compris d'ordre technique. Certains nous ont confié qu'ils ne souhaitaient pas entendre leur

voix ! D'autres ont fait part de leur frustration face à tout ce qu'on peut dire encore... Enfin l'ensemble des participants ont dit qu'ils doutaient d'eux-mêmes...

Nous avons donc mis en place des cadres stricts, une méthodologie, une charte de l'audiodescription des images des livres scolaires.

Inutile de dire que nous avons bien progressé et que chacun est reparti satisfait et confiant dans l'avenir !

Finalement, nous pouvons dire qu'actuellement une bonne dizaine de transcripateurs sont capables d'audio décrire des images variées d'un livre de collègue.

## Prospective

Il reste beaucoup de choses à réaliser. Aborder d'autres niveaux d'enseignement, créer une banque de données de l'image audio décrite (BDIAD), tenter également d'audio décrire des œuvres artistiques pour les musées... En tout cas nous nous sommes aperçus, après ces cinq journées, que nous pouvions mettre en mots une iconographie permettant aux aveugles de se constituer des images mentales afin d'enrichir leurs connaissances... Ce n'est pas rien !



Mmes Boulanger, Palauqui, Mr Tessier  
Mmes Sabotier, Bachy, Brun, Bousse, Charrin

## La chambre à Arles de Vincent Van Gogh



Il s'agit d'une œuvre de Vincent Van Gogh (1853-1890) intitulée : La Chambre à Arles (peinte en 1888), c'est une huile sur toile, de 72 cm de haut sur 90 cm de large. Elle est exposée au Musée Van Gogh à Amsterdam, aux Pays-Bas. Elle représente une chambre toute en longueur. Le lit en bois peint en jaune, occupe à peu près la moitié droite. Il est calé contre le mur droit sur lequel sont accrochés 4 tableaux et la tête de lit est largement décollée du mur du fond. La literie est composée de draps et de 2 oreillers jaune vif et d'une couverture rouge éclatant. Le mobilier est sommaire : 2 chaises pailleées, une à la tête du lit sert de chevet, l'autre au premier plan à gauche, à côté de l'ébauche d'une porte ; dans le fond, à gauche, en biais, une table avec le nécessaire de toilette, un miroir est suspendu au-

dessus ainsi qu'une serviette. Le mur du fond, parme comme les portes, est occupé : à gauche, par une fenêtre entr'ouverte qui éclaire l'ensemble, à droite, derrière le lit, par un tableau et une barre de porte-manteaux. Le sol est en parquet. L'ensemble est lumineux.

Fin de l'audio-description.